



MEMORIA DE ACTIVIDADES 2010

Junio 2011

# MEMORIA DE ACTIVIDADES 2010 Y AVANCE 2011

## ÍNDICE

1. Introducción
2. Actividades desarrolladas por FCHB y CEB en el ejercicio 2010
3. Histórico actividades
4. Anexos
  - I. Actividades primer semestre 2011
  - II. Previsión de actividades segundo semestre 2011

# 1. INTRODUCCIÓN

## *Introducción*

La Fundación Cultural Hispano Brasileña-FCHB es una institución sin ánimo de lucro que tiene como objetivo la difusión y mejor conocimiento de la cultura brasileña en España, promoviendo acciones, encuentros y eventos en todos los campos del conocimiento.

Queremos dar a conocer la auténtica realidad del Brasil actual, un país en pleno crecimiento, líder en muchos vectores del saber, siendo uno de los principales destinos de la inversión española.

Todas nuestras actividades – conciertos, obras de teatro, exposiciones de artes plásticas, festivales de cine, charlas sobre la actualidad brasileña, traducciones de clásicos de la literatura brasileña y de otras obras esenciales para la comprensión de Brasil -- son gratuitas gracias a las entidades que conforman nuestro Patronato y a diversas instituciones y empresas colaboradoras que nos apoyan en el desarrollo de proyectos específicos.

Algunas de nuestras actividades también tienen un marcado carácter académico y docente.

Promovemos y apoyamos el desarrollo de “Espacios Brasil” en universidades, centros académicos y de generación del conocimiento en España en donde se desarrollan un importante número de acciones.

La Universidad de Salamanca, Institución Fundacional junto con la Embajada de Brasil en España, realiza a través de su Centro de Estudios Brasileños - CEB, una importante labor, acercando las instituciones universitarias y académicas de Brasil y de España, organizando un gran número de conferencias, encuentros, seminarios y congresos hispano- brasileños, promoviendo y animando así mismo la realización de trabajos de investigación y de estudios. Es la Universidad líder en España en sus relaciones con Brasil.

En la Universidad Complutense de Madrid - UCM, hemos promovido la creación de la “Cátedra Celso Furtado de estudios económicos”.

En la Universidad de Valladolid-UVA, existe la “Cátedra Brasil”.

En la Universidad de Alcalá de Henares - UAH, hemos creado el “Aula Brasil” (en el marco de la IELAT).

## ***Las líneas estratégicas de la FCHB***

Las actividades de la FCHB se enmarcan en seis líneas estratégicas, que sirven de orientación para nuestras actuaciones.

### **1 - Editorial.**

Apoyamos los trabajos de traducción y la edición de libros de interés para el público español, referentes de la cultura brasileña.

Promovemos actividades para el mejor conocimiento de los principales autores brasileños editados en lengua española y la difusión de sus obras.

### **2 - Diálogos Culturales.**

Organizamos tertulias, debates y encuentros de personalidades destacadas de la cultura y de la ciencia brasileña con sus homólogos españoles.

### **3 - Memoria y Presencia.**

Desarrollamos seminarios y conferencias sobre las figuras que conforman el acervo cultural y científico brasileño. Respaldamos trabajos que rescatan la presencia en España de la huella de Brasil.

### **4 - Estudios e Investigación.**

Promovemos la realización de trabajos, encuentros, seminarios y congresos sobre los distintos campos del conocimiento.

### **5 - Cine y Audiovisuales.**

Por su importancia destacamos como línea estratégica específica las acciones encaminadas a la promoción y mejor conocimiento del cine y de las artes audiovisuales brasileñas en España y el apoyo a la realización de coproducciones hispano-brasileñas.

Desde hace varios años la FCHB promueve en el mes de Noviembre una muestra de Cine Brasileño que tiene como objetivo el de dar a conocer en España el excelente cine brasileño actual. En la ciudad de Madrid y en otras ciudades españolas, se muestran todos los años diversas películas de ficción y documentales que han tenido éxito en Brasil y son estrenos en España.

Asimismo apoyamos otras acciones que hacen presente en España la actividad audiovisual que se realiza en Brasil.

### **6 - Divulgación.**

Apoyamos el desarrollo de muestras, exposiciones y otros eventos, que divulguen entre la sociedad española el rico panorama artístico brasileño. Apoyamos el desarrollo de centros culturales y otros tipos de espacios académicos que promuevan el conocimiento de Brasil en España.

## **PATRONATO**

(A 31-12-2010)

### **Presidencia de Honor**

*S.M. el Rey de España, D. Juan Carlos*

*Excma. Presidenta de la República Federativa de Brasil,*

*Dña. Dilma Rousseff*

### **Vicepresidencia de Honor**

*Presidente de la Junta de Castilla y León*

*Juan Vicente Herrera Campo*

### **Presidentes**

*Embajador de Brasil en España*

*Paulo Cesar de Oliveira Campos*

*Rector de la Universidad de Salamanca (USAL)*

*Daniel Hernández Ruipérez*

### **Vicepresidentes**

*Ministro Consejero de la Embajada de Brasil en España*

*Pedro Miguel da Costa e Silva*

*Presidente del Consejo Social de la USAL*

*Salvador Sánchez-Terán Hernández*

## **Vocales**

*Vicerrectora de Relaciones Internacionales e Institucionales de la USAL*

Noemí Domínguez García

*Vicerrector de Economía y Mejora de la Gestión de la USAL*

Ricardo López Fernández

*Gerente de la USAL*

Luis Javier Mediero Oslé

*Secretaria del Sector Cultural de la Embajada de Brasil en España*

Deborah Carvalho de Souza

*Secretario del Sector de Cooperación Técnica de la Embajada de Brasil en España*

Igor de Carvalho

*Consejero Sector Comercial Embajada de Brasil en España*

Cláudio Garón

*Director Centro de Estudios Brasileños (CEB) USAL*

Gonzalo Gómez Dacal

*Director Ejecutivo de la FCHB*

Rafael López de Andújar

*Director de la Fundación Iberdrola*

Luis Carlos Martínez

*Presidente del Consejo de Dirección de la Sociedad General de Autores y Editores – SGAE*

Eduardo Bautista

*Director del Área Institucional, Social y Mecenazgo de Repsol YPF*

Javier Inclán de la Cuesta

*Director Fundación Banco Santander*

Francisco de Borja Baselga

*Vicepresidente Fundación Telefónica*

Javier Nadal Ariño

*Director Relaciones Institucionales del Grupo Globalia*

Manuel Panadero López

*Director Fundación Santillana*

Basilio Baltasar

*Gerente General para España y Portugal de TAM Airlines*

Jorge Manuel de Jesús

*Director General Corporativo de OHL Concesiones*

Luis García-Linares García

*Junta de Castilla y León - Viceconsejero de Cultura y Turismo*

Alberto Gutiérrez Alberca

*Junta de Castilla y León - Secretario General de Cultura y Turismo*

José Rodríguez Sanz-Pastor

### **Secretario**

## Instituciones Fundacionales



**VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA**



## Empresas e Instituciones Miembros del Patronato (a 31.12.2010)

Junta de Castilla y León



Globalia



Fundación Banco Santander



Fundación Iberdrola



Fundación Repsol



Fundación Santillana

Fundación **Santillana**

Fundación Telefónica



OHL- Concesiones



SGAE – Sociedad General de Autores y Editores



TAM Airlines

## Empresas e instituciones colaboradoras 2010

La FCHB también establece Acuerdos de Colaboración con empresas e instituciones para el desarrollo de proyectos específicos.

*AECID*



*Ancine – Agencia Nacional de Cine de Brasil*



**BANCO DO BRASIL**

*Banco do Brasil*

*Cámara de Comercio Brasil-España*



*Casa América*

CASA AMÉRICA

*Casa de Brasil*



*Centro Internacional Oscar Niemeyer de Avilés*

Centro Niemeyer

*Duro Felguera*



*Embratur – Instituto Brasileño de Turismo*



*Flacso – Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales*



*Fundación Endesa*



*Fundación Mapfre*



*ICAA – MCU España*



*Instituto Cervantes*



*Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil*



*Residencia de Estudiantes*



*SEGIB*



## 2. ACTIVIDADES DESARROLLADAS POR LA FCHB Y EL CEB EJERCICIO 2010

## ***Espacios culturales***

Nuestras actividades las desarrollamos principalmente en el llamado Palacio Maldonado en Salamanca, sede de la FCHB y del CEB. No obstante y para que Brasil y su cultura se conozca en mayores ámbitos, desarrollamos nuestras actividades en otros espacios cedidos gratuitamente por las instituciones y empresas miembros del Patronato y colaboradoras con los que suscribimos acuerdos al respecto.

Cabe mencionar las actividades que desarrollamos en:

- Ateneo de Madrid
- Casa América
- Casa de Brasil
- Centro Internacional Oscar Niemeyer de Avilés
- Fundación MAPFRE
- Fundación Telefónica
- Instituto Cervantes
- Museo Guggenheim de Bilbao
- Residencia de Estudiantes
- SEGIB

## ***Nuestras actividades***

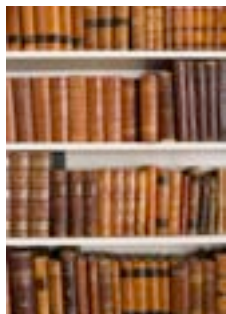
Nuestras actividades son difundidas a través de nuestras páginas web [www.fchb.es](http://www.fchb.es), [www.ceb.es](http://www.ceb.es) y en Facebook y mediante comunicación por e-mail a mas de de 3.000 personas que conforman nuestra base de datos.

El CEB en el Palacio Maldonado de Salamanca, ha implantado una importante red de telecomunicaciones que permite seguir sus actividades por televisión y audio a un importante número de universidades españolas, brasileñas y de otros países.

## ACTIVIDADES DESARROLLADAS POR LA FCHB EN 2010

### 1 - Editorial.

REVISTA DE CULTURA BRASILEÑA Nº 7 – HOMENAJE A MACHADO DE ASSIS.



El número 7 de la Revista de Cultura Brasileña recoge las ponencias del seminario celebrado en la Casa de América en octubre de 2008 en homenaje al escritor brasileño Machado de Assis, organizado por la Embajada de Brasil y la Fundación Cultural Hispano-Brasileña.

La Revista está disponible, en formato papel y digital y se encuentra colgada en las páginas web de la Embajada de Brasil y de la Fundación Cultural Hispano-Brasileña.

Fecha: junio de 2010.

GUÍA DE AUTORES BRASILEÑOS PUBLICADOS EN ESPAÑA.



Trabajo de investigación que cataloga libros de autores brasileños publicados en todas las lenguas oficiales de España. La guía se ha editado en formato digital y está disponible en la web de la Fundación Cultural Hispano-Brasileña. Dicho catálogo es un

importante elemento de difusión de la producción bibliográfica brasileña en España. Esta guía digital cuenta con una pequeña biografía de algunos de los autores brasileños más representativos, así como con otros datos de interés de las obras.

Fecha: octubre de 2010.

LA PRESENCIA DE LA LITERATURA BRASILEÑA EN ESPAÑA. OTOÑO CULTURAL IBEROAMERICANO.



En el marco del Otoño Cultural Iberoamericano en Andalucía, cuyo país invitado ha sido este año Brasil, la FCHB promovió y participó en la mesa redonda: Presencia de la literatura brasileña en España, en la que se presentó la nueva edición en español del clásico de la literatura brasileña, 'Casa-grande y Senzala', del gran escritor, sociólogo y antropólogo brasileño Gilberto Freyre. En la mesa redonda participaron

Antonio Maura, que a su vez es el traductor de la obra, José Manuel Santos y Silvia Rebollo, fue moderada por Rafael López de Andújar. El acto tuvo lugar en el Centro Colón de Huelva.

Fecha: 6 de octubre de 2010. Huelva.

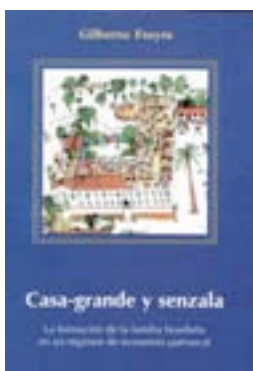
## LA POESÍA BRASILEÑA EN ESPAÑA. OTOÑO CULTURAL IBEROAMERICANO.



En el marco del Otoño Cultural Iberoamericano en Andalucía, cuyo país invitado fue Brasil, la FCHB promovió y participó en este evento, presentando la traducción al español de un clásico de la poesía brasileña, 'Tiempo español', del gran poeta brasileño Murilo Mendes. El encargado de la presentación fue el propio traductor de la obra, Pablo del Barco, poeta, traductor y experto conocedor de la literatura brasileña. El acto tuvo lugar en el Centro Colón de Huelva.

Fecha: 7 de octubre de 2010. Huelva.

## EDICIÓN DEL LIBRO 'CASA-GRANDE Y SENZALA'.



La editorial Marcial Pons, en colaboración con la Fundación Cultural Hispano-Brasileña, ha publicado en español 'Casa-Grande y Senzala', del escritor brasileño Gilberto Freyre. Con la edición de este título de referencia de los estudios de sociología brasileña, se pretende contribuir a la difusión de la literatura brasileña en España. La primera edición de esta obra data de 1933 y su publicación tuvo, en la época, una gran repercusión en los medios literarios y académicos de Brasil. Obra innovadora en cuanto a método y lenguaje, el libro se construye como un verdadero mosaico de la vida cotidiana brasileña del periodo colonial. De la traducción del portugués al español de esta obra se ha encargado Antonio Maura, escritor y especialista en literatura brasileña.

Fecha: octubre de 2010.



## 2 - Diálogos Culturales.

### CONCIERTO DE MÚSICA CLÁSICA BRASILEÑA.



La Fundación Cultural Hispano Brasileña e Iberdrola promovieron un concierto de música clásica brasileña en el auditorio del Museo Guggenheim de Bilbao coincidiendo con la visita del Embajador de Brasil al País Vasco. Fue un concierto con música del compositor Heitor Villa-Lobos, interpretado por la pianista brasileña Fabiane de Castro.

Fecha: 26 de enero de 2010. Bilbao.

### GUITARRAS BRASILEÑAS.



La Fundación Cultural Hispano-Brasileña apoyó el ciclo de conciertos de “Guitarras Brasil-España” promovido por el Ayuntamiento de Leganés y la Universidad Federal de Río de Janeiro, con el apoyo del Ministerio de Cultura de Brasil. Del 7 al 14 de febrero la “Orquesta de Guitarras de la Universidad Federal de Rio de Janeiro” ofreció en Madrid y en Leganés conciertos y talleres gratuitos sobre la creación y el método de enseñanza de la guitarra clásica en Brasil y en España. Los talleres fueron organizados en colaboración con el conservatorio de Música Pablo Casals.

Fecha: febrero de 2010. Madrid y Leganés.



### ARTISTA VISITANTE 2010-I. TRIO CORRENTE.

En colaboración con la Escuela de Música Creativa, la FCHB promovió la celebración de un Taller en Madrid del “Trio Corrente” de música instrumental brasileña y un concierto en Tenerife en el marco del Festival de música Tensamba.

Fecha: mayo de 2010. Madrid y Tenerife.

#### ARTISTA VISITANTE 2010-II. CLUBE DO CHORO DE BRASILIA.



En 2010 la FCHB ha invitado a España a uno de los grupos más emblemáticos del “choro” brasileño, el “Clube do Choro” de Brasilia. Es el representante de uno de los más tradicionales centros de difusión cultural de la capital de Brasil: el Clube do Choro, que se convirtió en referencia en la investigación y promoción de la Música Popular Brasileña del país. Se promovieron dos conciertos en Madrid y en Tenerife, en el marco del Festival de música Tensamba, así como un taller en la Escuela de Música Creativa de Madrid sobre las raíces del choro brasileño.

Fecha: junio de 2010. Madrid y Tenerife.

#### EMIR SADER EN MADRID.



La Fundación Cultural Hispano-Brasileña, FLACSO y FRIDE han organizado en el auditorio de la Fundación Mapfre de Madrid, y en la Universidad Complutense en el marco de la cátedra Celso Furtado, la conferencia 'Brasil: Balance del gobierno Lula y perspectivas y desafíos del nuevo gobierno', que fue pronunciada por el doctor Emir Simão Sader, Secretario Ejecutivo del Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO). El doctor Sader es, actualmente, profesor doctor de la Universidad del Estado de Río de Janeiro y es experto en Ciencia Política. El encuentro se realizó en el Auditorio de la Fundación Mapfre.

Fecha: 25 de noviembre 2010. Madrid.

#### 4 - Estudios e Investigación.

##### CÁTEDRA CELSO FURTADO DE ECONOMÍA BRASILEÑA



En Convenio con el Departamento de Economía Aplicada de la Universidad Complutense de Madrid, la Cátedra Celso Furtado ha desarrollado un curso sobre la Economía Brasileña, dirigido a alumnos de doctorado en España. El catedrático invitado de esta edición, Jorge Mattoso, del Instituto de Economía de la Unicamp y expresidente de la Caja Económica Federal de Brasil, también ofreció conferencias en otros centros académicos.

Fecha: mayo de 2010. Madrid, Alcalá de Henares, Valladolid, Salamanca y Barcelona.

#### 5 - Cine y Audiovisuales.

##### IV NOVOCINE - MUESTRA Y ENCUENTRO DEL CINE BRASILEÑO.



Este año se celebró la IV Muestra de cine brasileño que promueven conjuntamente la FCHB y la Embajada de Brasil. Al igual que en ediciones anteriores, el festival se inauguró, en el cine Palafox de Madrid, y las películas se exhibieron en el cine Berlanga, cedido por la SGAE para este evento. La cartelera del festival Novocine estuvo formada por: É proibido fumar, Um lugar sobe o Sol, Terras, Não se Pode viver sem amor, O Sol do meio dia y Entre a luz e a sombra. Varias de estas películas se proyectaron en Sevilla y en Huelva en el marco del certamen 'Otoño Cultural Iberoamericano 2010'.

Fecha: 6 a 14 de noviembre de 2010. Madrid, Huelva y Sevilla.

## 6 - Divulgación.

### EL BRASIL DE LOS NIÑOS - CONCIERTOS Y TEATROS INFANTILES.



La Fundación Cultural Hispano-Brasileña presentó, durante el mes de mayo, un especial dedicado a la difusión de la cultura brasileña infantil, con un programa que incluyó conciertos y representaciones teatrales en Madrid y Barcelona de la mano de las cantantes brasileñas Anna Ly y Vanessa Borhagian.

Fecha: mayo de 2010. Madrid y Barcelona.

### TEATRO EN LA EMBAJADA.



La Fundación Cultural Hispano-Brasileña apoyó la representación teatral “Pepita con samba y tortillas” que tuvo lugar en la Embajada de Brasil, a cargo de la artista de origen español afincada en Brasil, Pepita Rodríguez. La obra, retrata la trayectoria de una chica española, hija de inmigrantes, que llega a Brasil y sueña con convertirse en actriz.

Fecha: 26 junio de 2010. Madrid

### EXPOSICIÓN ‘BRASILIA 50 AÑOS’.



El proyecto de la productora ARTETUDE de Brasilia, que recibió certificación del evento oficial de las celebraciones de los 50 años de la ciudad, ha sido la base de la exposición “BRASILIA 50 AÑOS” en la Arquería de Nuevos Ministerios. La Fundación ha desarrollado esta muestra en colaboración con el Ministerio de Vivienda.

Fecha: Del 17 de septiembre al 28 de noviembre de 2010. Madrid.



### CONCIERTOS ‘CLÁSICOS DE BRASIL’.

Concierto organizado por “Música no Museo” para promocionar la música clásica brasileña en el exterior. El músico invitado fue el saxofonista brasileño Leo Gandelman acompañado al piano por María Teresa Madeira. El evento se celebró en Madrid, en Casa América, y en Huelva, dentro de la programación Otoño Cultural Iberoamericano.

Fecha: 23 y 25 de septiembre de 2010. Madrid y Huelva.



#### TALLERES DE TEATRO BRASILEÑO CON RENATO BORGHI.

Realización de talleres y conferencias en Madrid sobre la dramaturgia brasileña y las líneas de trabajo del teatro brasileño, a cargo del artista brasileño Renato Borghi. El proyecto se organizó en colaboración con la Real Escuela de Arte Dramático, con sede en Madrid, que integró en su programación la disciplina de teatro brasileño con la inclusión de la actividad promovida por la FCHB.

Fecha: Del 18 al 29 de octubre de 2010. Madrid.



#### CULTURA GASTRONÓMICA BRASILEÑA.

Durante la celebración de la Muestra de Cine Novocine 2010, la FCHB en colaboración con Embratur y el Restaurante Rubaiyat, llevó a cabo jornadas de degustación de la cocina brasileña

Fecha: del 9 al 13 de noviembre 2010. Madrid.

## ***ACTIVIDADES DESARROLADAS POR EL CEB EN 2010***

[www.cebusal.es](http://www.cebusal.es)

En el Marco del Palacio Maldonado de Salamanca y de su Universidad, el Centro de Estudios Brasileños de la USAL desarrolla y promueve un importante número de actividades con el apoyo de la Fundación Cultural Hispano Brasileña. En su página web, se recogen estas actividades, que hacen de este espacio y de la propia Universidad, un referente en la difusión de la cultura y del intercambio académico entre Brasil y España.

## 4. HISTÓRICO ACTIVIDADES

## ***ACTIVIDADES POR LÍNEA ESTRATÉGICA Y AÑO.***

### **1 - Editorial**

#### **\* Proyectos realizados en 2009:**

PUBLICACIÓN: HISTORIA DE BRASIL: UNA INTERPRETACIÓN

En este libro, los autores Carlos Guilherme Motta y Adriana López, narran la historia de Brasil desde sus primeros habitantes, el periodo colonial, las invasiones, el Imperio y la República, hasta llegar al capítulo más reciente protagonizado por el gobierno de Lula da Silva. Esta obra sobresale por su inteligente combinación de autores clásicos y de la más reciente historiografía; por su compromiso con el intento de responder, desde la historia, a las grandes cuestiones que presenta la sociedad brasileña actual y por su capacidad para sintetizar sin simplificar. La obra es un hito en la moderna historiografía brasileña, cuya traducción al español, a cargo del profesor José Manuel Santos de la Universidad de Salamanca, contribuye a paliar la escasez de trabajos de historia general de Brasil publicados en nuestro idioma.

Este proyecto editorial ha contado con la colaboración especial del Ministerio de Cultura de España y Fundación Mapfre y ha sido editado por Ediciones Universidad de Salamanca.

#### **\* Proyectos realizados en 2008:**

PUBLICACIÓN: ECONOMÍA BRASILEÑA II - LA PERSPECTIVA HISTÓRICA: DE LOS AÑOS CINCUENTA A LOS OCHENTA DEL SIGLO XX.

Este libro constituye el segundo volumen de la colección sobre economía brasileña editada por Marcial Pons. Mientras que el primer volumen se dedicó a la evolución de la economía brasileña en el periodo reciente, específicamente al quinquenio que comprende los años de 2002 a 2006, este libro rescata los principales aspectos de la trayectoria de Brasil desde el periodo de posguerra hasta la turbulenta década de 1980, a través de una recopilación de artículos que inequívocamente se han convertido en referencia en la literatura económica.

Los artículos del libro están firmados por Geraldo Biasotto, Paulo Roberto Davidoff Chagas Cruz, Ricardo Carneiro, José Serra, y han sido traducidos por Alfredo Arahuetes y Silvia Rebollo. La edición, que ha contado con la colaboración especial de la Fundación Iberdrola y la Fundación Banco Santander, fue coordinada por los profesores Luciano Coutinho, presidente del BNDS, Daniela Prates de la U. de Campinas, Alfredo Arahuetes Decano de la U. de Comillas-ICADE y Julimar Bichara de la U. Autónoma de Madrid.

PUBLICACIÓN: LAS INVASIONES NAPOLEÓNICAS Y EL MUNDO IBEROAMERICANO.

La FCHB publicó este libro coincidiendo con el bicentenario de la llegada de la Corte portuguesa a Brasil. La obra, en lengua española y portuguesa, incluye textos de respetados historiadores de Brasil, Portugal y España, que ofrecen los diferentes puntos de vista de los tres países con respecto a este momento histórico: Antonio Pedro Vicente (Academia Portuguesa de la Historia), José Manuel Cuenca Toribio (Universidad de Córdoba), Julio Sánchez Gómez (Universidad de Salamanca) y Lúcia Maria Bastos Pereira das Neves (Universidad del Estado de Río de Janeiro). Este libro fue publicado por Ediciones Universidad de Salamanca.



Esta publicación recibió el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil, del Instituto Camões/ Embajada de Portugal, de la Secretaría General Iberoamericana y del Ministerio de Cultura de España.

#### PUBLICACIÓN: TIEMPO ESPAÑOL.

Murilo Mendes, poeta exponente del modernismo brasileño, propone en esta obra editada de 1959, un viaje poético hacia el país ibérico. El autor capta el dinamismo de la civilización española y lo transpone en versos creativos. Se trata de una obra poética que pretende retratar el amplio universo español. Pablo del Barco firma la traducción al español de este libro publicado por la Editorial Almuzara.

Esta publicación contó con el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil y la colaboración especial de Fundación Caixa Galicia.

#### PUBLICACIÓN: LA DEMOCRACIA BRASILEÑA - BALANCE Y PERSPECTIVAS PARA EL SIGLO XXI.

Escrito por Manuel Alcántara (Universidad de Salamanca) y Carlos Ranulfo Melo (Universidad Federal de Minas Gerais), el libro es una recopilación de artículos que analizan el Estado en el Brasil contemporáneo a partir de su estabilidad democrática. Una reflexión sobre los mitos y la realidad democrática de Brasil, los sistemas de partidos políticos y las perspectivas para reformas políticas en el país.

Este libro ha sido publicado por Ediciones Universidad de Salamanca y ha recibido el apoyo especial de la Fundación Iberdrola.

#### CATÁLOGO: CARTOGRAFÍA MANUSCRITA DE BRASIL EN LAS COLECCIONES ESPAÑOLAS (1500-1822).

Coincidiendo con la participación de Brasil como país invitado en la Feria Internacional de Arte Contemporáneo, ARCO'08, se presentó el nuevo número de la Revista. Editada por la Embajada de Brasil con la coordinación de Antonio Maura y la colaboración de Silvia Rebollo, ha sido apoyada por la Fundación Cultural Hispano-Brasileña, conformando el sexto volumen de la nueva serie dedicado al arte brasileño contemporáneo. Este número recoge algunas de las ponencias pronunciadas en el curso del mismo nombre ofrecido dentro del programa de Cursos de Verano de la Universidad Complutense de Madrid en 2007. Antonio Maura, Adolfo Montejo Navas, Claudia Giannetti, Fernando Cocchiarale, Fernando Castro, José Alberto López, Moacir dos Anjos y Santiago Olmo, son los autores de los artículos que componen la obra.

#### PUBLICACIÓN: ARTE BRASILEÑO EN ESPAÑA: PINTURA Y FOTOGRAFÍA.

La FCHB edita este libro, fruto de la investigación realizada en galerías y museos españoles. Su finalidad es identificar la presencia en España de obras de artistas plásticos brasileños y también de obras de arte inspiradas en Brasil. Esta publicación ofrece un extenso listado de las obras y de su actual localización, así como una selección de 40 imágenes de las 800 referencias encontradas. Carlos Brunetto y Nuria Segovia, son los autores de la investigación y de los textos que trazan el panorama de la presencia del arte brasileño en España.

Esta publicación contó con el apoyo de Fundación Mapfre, Fundación Endesa y Ministerio de Cultura de España.

## REVISTA DE CULTURA BRASILEÑA. EDICIÓN 2008: CARTOGRAFÍAS ESTÉTICAS. ARTE EN BRASIL HOY.

La edición de este catálogo, supone la culminación de la colaboración de la Fundación Cultural Hispano-Brasileña, a través del Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca, con el Proyecto Resgate-Brasil. En total, se han catalogado trescientos ochenta mapas manuscritos del periodo del Brasil colonial, conservados en los archivos y bibliotecas de España. Más de dos años de trabajo quedan plasmados en esta obra de inestimable valor como herramienta de apoyo a la investigación. Los exhaustivos índices y la aplicación del sistema de signaturas unificado, establecido por el Proyecto Resgate, refuerzan su utilidad científica y facilitarán las labores de digitalización de todo el material cartográfico catalogado.

Pero más allá de esto, se ha trabajado siempre con la idea de conseguir un libro atractivo, no sólo para especialistas sino para el público interesado. Las cuarenta y cinco ilustraciones que lo componen y el conjunto de textos introductorios que lo acompañan, hacen de esta obra un excelente elemento de divulgación de la presencia brasileña en España. Esta publicación contó con el apoyo especial de Fundación Endesa, Fundación Mapfre y del Ministerio de Cultura de España.

## PUBLICACIÓN: ECONOMÍA BRASILEÑA I - ECONOMÍA BRASILEÑA CONTEMPORÁNEA.

Este libro, el primero de una colección de tres volúmenes, ha sido editado por Marcial Pons. Reúne artículos escritos por economistas de renombre sobre la evolución de la economía de Brasil y los retos para la consolidación de un crecimiento sostenible.

La comunidad académica y empresarial del mundo de habla hispana, dispone de una obra que analiza el estado de la cuestión historiográfica y económica de Brasil, exponiendo la riqueza y la diversidad del debate en curso en el país.

Este volumen ha estado coordinado por el profesor Luciano Coutinho, Presidente del Banco Nacional de Desarrollo Económico y Social (BNDES) y ha contado con la colaboración de los profesores Daniela Prates (Unicamp) y Julimar da Silva (Universidad Autónoma de Madrid).

La traducción de los artículos ha sido realizada por Alfredo Arahetes y Silvia Rebollo. Este libro ha contado con la colaboración especial de la Fundación Iberdrola y la Fundación Banco Santander.

## **2 --Diálogos Culturales.**

### **\* Proyectos realizados en 2009:**

#### PROYECTO CIENTÍFICO VISITANTE 2009 – MIGUEL DABDOUB.

La Fundación Cultural Hispano-Brasileña inició en 2008 el “Programa Científico Visitante”, que tiene como objetivo promover el diálogo entre científicos brasileños y españoles. Con el apoyo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) en Madrid, la Fundación Cultural Hispano-Brasileña invitó al Profesor Miguel Dabdoub, científico brasileño experto en energías renovables y en el desarrollo de biocombustibles. Dabdoub mantuvo diálogos con sus homólogos españoles y participó en debates en diversas universidades. Este proyecto contó con la colaboración especial de Isolux-Corsán y Repsol-YPF.

#### PROYECTO ARTISTA VISITANTE – MARCOS SUZANO- HAMILTON DE HOLLANDA.

La Fundación Cultural Hispano Brasileña invitó a España en su edición de 2009, al percusionista e investigador musical Marcos Souza. Se desarrollaron diversos talleres de trabajo y se promovieron encuentros entre el músico investigador brasileño y el público español amante de la música, investigadores y músicos. El proyecto “Artista Visitante” fue una oportunidad para ampliar en España el conocimiento sobre las raíces de la música brasileña, así como su influencia en la música española. Formó parte también de la programación del VI Festival Tensamba de Música Brasileña. Al final de su estancia en España, se desarrolló un concierto, que tuvo lugar en Madrid en el marco de las fiestas del 2 de mayo, al que se incorporó el magnífico músico y cantante Hamilton de Hollanda.

Este proyecto contó con la colaboración del Ministerio de las Relaciones Exteriores de Brasil y de la Comunidad de Madrid.

Lugares: Madrid - Salamanca – Tenerife

#### ESCRITOR VISITANTE 2009 – JOÃO GILBERTO NOLL.

En esta ocasión, el escritor invitado fue João Gilberto Noll, nacido en Porto Alegre en 1946. Autor de 13 libros, Noll es considerado un exponente de la literatura brasileña contemporánea. Ha recibido varios premios y ha sido galardonado 5 veces con el Premio Jabuti, el más prestigioso de Brasil. Su novela Harmada figura en la lista de los 100 libros esenciales de la literatura brasileña. En Madrid, este proyecto se realiza en el marco del Acuerdo suscrito con la Residencia de Estudiantes, en donde dialogó con su homólogo español José María Merino.

Lugares: Madrid – Salamanca – Santiago de Compostela – Barcelona

### **\* Proyectos realizados en 2008:**

#### 50 AÑOS DE BOSSA NOVA.

La FCHB celebró los 50 años de la primera grabación de este tipo de música, cuyo movimiento constituyó un periodo de romanticismo que posicionó a Brasil en el escenario musical mundial. Se desarrollaron diversos “Seminarios musicados” presentados por Ricardo Cravo Albin, historiador, crítico musical, autor de libros como MPB, una historia

del siglo y Libro de oro de la MPB y coordinador del Diccionario Cravo Albin de la Música Popular Brasileña.

Este proyecto contó con el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil y la colaboración especial de Fundación Caixa Galicia.

Lugares: Madrid – Barcelona – Santiago de Compostela

PROYECTO ARTISTA VISITANTE - ANTONIO NÓBREGA.

Taller de música y danza con ritmos regionales de Brasil, dirigido por el artista Antonio Nóbrega, que presentó al público español la diversidad musical de Brasil.

Este proyecto contó con la colaboración especial de Fundación Música Creativa y recibió el apoyo del Ministerio de Cultura de España y del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil.

El concierto de clausura, fue patrocinado por TAM Airlines.

Lugares: Madrid – Barcelona

PROYECTO ESCRITOR VISITANTE - MILTON HATOUM.

En la edición del Proyecto Escritor Visitante de 2008, la FCHB invitó a Milton Hatoum.

En esta ocasión, el escritor brasileño dialogó en Madrid con el escritor vasco Bernardo Atxaga, abordando la cuestión de la identidad de la cultura en la literatura y en Málaga con Alfredo Taján, de origen argentino. Los encuentros tuvieron lugar en la Embajada de Brasil, en Casa de América, en Casa Árabe de Madrid y en el Ateneo de Málaga. Asimismo, en el marco de este proyecto, se organizó una tertulia en la Embajada de Brasil con literatos e intelectuales españoles. Contó también con la participación de Eric Nepomuceno, como comentarista y especialista de literatura brasileña. Este proyecto recibió la colaboración especial del Ministerio de Cultura de España, del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil, de la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB) y de TAM Airlines.

Lugares: Madrid - Málaga

PROYECTO CIENTÍFICO VISITANTE - DANIEL MARÇAL QUEIROZ Y MAURI MARTINS TEIXEIRA.

Estos dos científicos brasileños invitados en 2008, debatieron sobre la Agricultura de Precisión y la Maquinaria Agrícola. Este proyecto se realizó en colaboración con la Cátedra Brasil de la Universidad de Valladolid y extendió su programación a la Universidad de Santiago de Compostela (Campus de Lugo) y al Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC- Madrid). Los profesores estuvieron acompañados en Madrid y en Lugo por el Profesor Luis Manuel Navas Gracia, Profesor de la Universidad de Valladolid.

Este proyecto contó con la colaboración de Fundación Caixa Galicia.

Lugares: Madrid – Lugo

### **3 - Memoria y Presencia.**

#### **\* Proyectos realizado en 2009:**

SEMINARIO: HEITOR VILLA-LOBOS: 50 AÑOS.

Este proyecto fue un homenaje al mejor compositor brasileño Heitor Villa-Lobos (1887-1959). El programa incluyó seminarios y talleres con la participación de pianistas y cantantes líricos expertos en su obra y un ciclo de conciertos didácticos. Este proyecto sobre la obra y la vida de uno de los compositores clásicos más importantes de Brasil, contó con la colaboración del Conservatorio de Música de Salamanca y de la Fundación Música Creativa de Madrid.

Apoyaron este proyecto, La Junta de Castilla y León, la SEGIB – Secretaría General Iberoamericana y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil.

Lugares: Madrid – Salamanca – Barcelona

RECORDANDO A JOÃO CABRAL DE MELO NETO: UN POETA BRASILEÑO EN ESPAÑA.

Se desarrollaron una serie de seminarios sobre la vida y la obra de João Cabral de Melo Neto con motivo del décimo aniversario de su muerte. Diplomático, escritor y fundador de la Revista de Cultura Brasileña, editada por la Embajada de Brasil, Cabral de Melo Neto contribuyó a la creación de fuertes vínculos artísticos con este país. Considerado el poeta brasileño más español, compuso más de 100 poemas dedicados a España, Barcelona y sobre todo Sevilla, en donde estuvo de Cónsul General de Brasil, habiendo estado antes de Vicecónsul en Barcelona en donde estableció gran amistad entre otros con Joan Miró. Las conferencias que tuvieron lugar en la Universidad de Alcalá de Henares, iniciaron las actividades de la recién creada Aula Brasil en esa Universidad.

Apoyaron este proyecto, la SEGIB – Secretaría General Iberoamericana y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil.

Lugares: Alcalá de Henares – Salamanca- Sevilla –Barcelona

DIGITALIZACIÓN DE DOCUMENTOS DE LA EMBAJADA DE BRASIL EN ESPAÑA – 2ª FASE.

DIGITALIZACIÓN DE LA COLECCIÓN DE LA REVISTA DE CULTURA BRASILEÑA.

La Fundación Cultural Hispano-Brasileña acaba de digitalizar y publicar en su página web, la colección completa de la Revista de Cultura Brasileña, editada por la Embajada de Brasil y fundada por João Cabral en 1962. Así mismo se ha desarrollado una herramienta de búsqueda en Internet. Incluye los 52 números de la primera serie (de 1962 a 1990) y los 6 de la nueva (de 2000 a 2008), que permite a los investigadores y al público interesado acceder gratuitamente a toda la colección de la Revista. Este proyecto ha contado con la colaboración especial de Fundación Endesa.

#### **\* Proyectos realizados en 2008:**

SEMINARIO: MACHADO DE ASSIS.

La FCHB celebró el centenario del escritor brasileño y fundador de la Academia Brasileña de Letras, Machado de Assis, con un seminario en el que relevantes académicos, escritores y traductores brasileños y españoles analizaron la figura de este autor,

considerado como el más importante escritor brasileño del siglo XIX, así como su obra y la repercusión que ésta tuvo en la cultura de Brasil. Además, se realizó un acto de homenaje al escritor ante su monumento situado en la Avda. de Brasil en Madrid, con la lectura pública de uno de sus textos a cargo de la escritora Nélida Piñon, premio Príncipe de Asturias 2005.

Colaboraron en este proyecto, la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro, la Academia Brasileña de Letras y Casa de América. Contó también con el apoyo especial de SEGIB, Ministerio de Cultura de España, Fundación Caixa Galicia, Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil, Fundación MAPFRE y del Instituto Camões/Embajada de Portugal en España.

Lugar: Casa América, Madrid

#### DIGITALIZACIÓN DE DOCUMENTOS DE LA EMBAJADA DE BRASIL EN ESPAÑA-1ª FASE.

Este proyecto pretende crear un archivo digital para toda la documentación oficial de la Embajada de Brasil en España, de gran valor e interés para los estudiosos del campo de la Historia y la Política Internacional. Los documentos de la Embajada de Brasil en España incluyen cartas oficiales, comunicados, telegramas y registros que ilustran las relaciones hispano-brasileñas en momentos decisivos de la historia para ambos países. La primera fase de digitalización contempla los documentos datados de 1930 a 1950.

Este proyecto contó con la colaboración especial de la Fundación Endesa.

#### **4 - Estudios e Investigación.**

##### **\* Proyectos realizados en 2009:**

CÁTEDRA CELSO FURTADO DE ECONOMÍA BRASILEÑA – EDICIÓN 2009.

La Cátedra Celso Furtado sobre Economía Brasileña, es una iniciativa de la FCHB apoyada por la Embajada de Brasil. Se inscribe en el marco del Departamento de Economía Aplicada I de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad Complutense de Madrid (UCM). El profesor invitado para dirigirla en 2009 fue Ricardo Carneiro, director del Centro de Estudios de Coyuntura y Política Económica del Instituto de Economía de la Universidad Estadual de Campinas (UNICAMP). La “economía brasileña contemporánea”, fue el tema que centró la atención de la cátedra. El curso duró 20 horas impartidas los lunes y los miércoles en la UCM, asistiendo alumnos españoles y de otros países latinoamericanos. Así mismo el profesor Carneiro, dio una serie de conferencias y mesas redondas en otros centros académicos como fueron el Instituto de Empresa, ICADE, la Universidad de Alcalá de Henares, el Centro de Investigaciones de Relaciones Internacionales y Desarrollo (CIDOB), la Fundación Ortega y Gasset y el Centro de Estudios Brasileños de la USAL.

Lugares: Madrid – Alcalá de Henares - Barcelona – Salamanca

##### **INVESTIGACIÓN EN INFRAESTRUCTURA.**

Este proyecto de investigación forma parte de la Cátedra Celso Furtado de Economía Brasileña y tuvo como objetivo el de identificar oportunidades de inversiones españolas en áreas como la energía, el transporte, las comunicaciones, el saneamiento básico, la infraestructura turística, la distribución de agua y otros servicios que atiendan a las necesidades de integración entre los países de Sudamérica. El trabajo fue llevado a cabo por el profesor Alfredo Arahetes de ICADE- Universidad Pontificia Comillas.

Este proyecto contó con el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil.

##### **CURSO DE ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES BRASILEÑOS.**

Este curso, organizado por el CEB en el Palacio Maldonado, en colaboración con el Servicio de Cursos Internacionales de la USAL, está orientado específicamente a mejorar el dominio lingüístico del español de los estudiantes brasileños que realizan sus estudios en la Universidad de Salamanca.

Lugar: Salamanca

##### **CURSO DE PORTUGUÉS DE BRASIL - DIPLOMA DE ESTUDIOS BRASILEÑOS CEB.**

Este curso, fue impartido en el Palacio Maldonado, formando parte del Diploma de Estudios Brasileños ofrecido por el CEB de la Universidad de Salamanca.

"Aprendiendo portugués de Brasil: lengua y cultura", impartido por la Prof<sup>a</sup>. Maria de Lourdes Otero, además, sirve de preparación para el examen de Lengua Portuguesa del Celpe-Bras.

Lugar: Salamanca



CURSO "EL DESARROLLISMO EN BRASIL Y LAS TRANSFORMACIONES EN MARCHA DESDE FINALES DEL SIGLO PASADO" – DIPLOMA DE ESTUDIOS BRASILEÑOS.

Organizado por el CEB en el Palacio Maldonado, el curso "El desarrollismo en Brasil y las transformaciones en marcha desde finales del siglo pasado. Un análisis de las inversiones ibéricas" impartido por el prof. Cezar Augusto Miranda Guedes, forma parte del Diploma de Estudios Brasileños. Este curso pretende dar a conocer las claves que determinan la presencia de empresas españolas en Brasil y de brasileñas en España.  
Lugar: Salamanca

PROGRAMA DE CONFERENCIAS SOBRE LA HISTORIA DE BRASIL-PROFESOR JOSE MURILO DE CARVALHO.

La presencia en España de este eminente profesor de la Universidad Federal de Rio de Janeiro y Académico de la Academia Brasileña de las Letras, ha dado la oportunidad a la FCHB de organizar diversas conferencias bajo el título "Un país en busca de si mismo". Estas han tenido lugar en el Aula Brasil de la Universidad de Alcalá de Henares y en el CEB de la U de Salamanca.

**\* Proyectos realizados en 2008:**

SEMINARIO: DESIGUALDADES Y POLÍTICAS PÚBLICAS EN EL BRASIL CONTEMPORÁNEO.

Curso organizado por el Centro de Estudios Brasileños de la USAL y dirigido a los estudiantes interesados en la realidad brasileña. El curso abordó el papel de las políticas públicas en el desarrollo de Brasil, la pobreza y el desarrollo sostenible y el Programa de Aceleración del Crecimiento (PAC). El seminario presentó la fórmula del programa que se convirtió en el desafío del gobierno de Brasil: la erradicación de la pobreza en el país. El seminario contó con el apoyo del Ministerio de Cultura de España.  
Lugar: Salamanca

SEMINARIO // ETNOBIOLOGÍA Y EL USO DE RECURSOS NATURALES EN BRASIL.

Organizado por el Centro de Estudios Brasileños de la USAL, la reunión científica "Etnobiología y el uso de los recursos naturales en Brasil" propuso un intercambio de conocimiento entre estudiantes, profesores e investigadores interesados en esta área, además de establecer un foro interinstitucional de divulgación de esta cuestión. En este seminario participaron la Universidad de Salamanca, así como la Universidad Federal Rural de Pernambuco (UFRP) y la Universidad Estadual de Feira de Santana (UEFS).  
Lugar: Salamanca

SEMINARIO: PERSPECTIVAS ECONÓMICAS BRASILEÑAS.

La FCHB organizó, con la colaboración de la Embajada de Brasil, el seminario "Perspectivas económicas brasileñas", dirigido a empresarios españoles y brasileños, miembros del patronato de la Fundación e instituciones relevantes del sector de la

economía española. Para pronunciar esta conferencia se invitó al profesor Luciano Coutinho, Presidente del BNDES y primer catedrático visitante de la FCHB de la Cátedra de Economía Brasileña. Durante el mismo, se presentó el libro Economía brasileña contemporánea, coordinado por el propio Luciano Coutinho, y los también profesores Daniela Prates y Julimar da Silva. Este proyecto contó con el apoyo del Instituto de Crédito Oficial (ICO) y del Real Instituto Elcano.

Lugar: Madrid

#### CÁTEDRA CELSO FURTADO DE ECONOMÍA BRASILEÑA – EDICIÓN 2008.

La FCHB promovió la segunda edición de la Cátedra Celso Furtado de Economía Brasileña con la presencia del profesor Ricardo Carneiro del Instituto de Economía y Director del Centro de Estudios de Coyuntura y Política Económica de la Universidad Estadual de Campinas (Unicamp). Los temas abordados fueron: “Brasil en la era de la globalización: 20 años de desarrollo brasileño”, “La crisis de la deuda externa y su herencia”, “Apertura financiera y patrones de financiación” y “Apertura comercial, privatización y reestructuración productiva”. El programa se presentó en la Universidad de Salamanca, en el Centro de Investigaciones de Relaciones Internacionales y Desarrollo (CIDOB) de Barcelona y en la Universidad Complutense de Madrid.

Lugares: Madrid – Barcelona – Salamanca

#### SEMINARIO // LAS INVASIONES NAPOLEÓNICAS Y EL MUNDO IBEROAMERICANO.

En el marco de las celebraciones del bicentenario de la llegada de la corte portuguesa a Brasil, la FCHB organizó este seminario en el que participaron respetados historiadores de Brasil, Portugal y España, que abordaron diferentes temas relacionados con el bicentenario y ofrecieron sus reflexiones al respecto.

Este proyecto recibió el apoyo especial del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil, Instituto Camões/Embajada de Portugal, Secretaría General Iberoamericana, Fundación Caixa Galicia, y del Ministerio de Cultura de España.

Lugares: Madrid – Salamanca

#### SEMINARIO: REDESCUBRIENDO A BRASIL.

Organizado por el Centro de Estudios Brasileños de la USAL en el marco de los Cursos de Verano de la Universidad de Salamanca, el objetivo de este seminario fue acercar al estudiante los aspectos menos conocidos de Brasil, derribando los estereotipos existentes en España sobre el país tropical. Este curso pretendió despertar en el académico español el interés por conocer un Brasil actual y sus movimientos culturales y sociales.

Este proyecto contó con el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil, de Telefónica y del Ministerio de Cultura de España.

Lugar: Salamanca

#### SEMINARIO: HACER LAS MALETAS – MOVIMIENTOS MIGRATORIOS ENTRE ESPAÑA Y BRASIL.

Organizado por el Centro de Estudios Brasileños de la USAL en el marco de los Cursos de Verano de la Universidad de Salamanca, este seminario presentó un enfoque multidisciplinar sobre el tema de la migración entre ambos países. Este proyecto recibió el apoyo del Ministerio de Cultura de España.  
Lugar: Salamanca

#### I CONGRESO DE ESTUDIOSOS DE BRASIL EN EUROPA.

La Fundación Cultural Hispano-Brasileña y el Centro de Estudios Brasileños de la USAL convocaron, con el apoyo de la Embajada de Brasil en España y la Universidad de Salamanca, el I Congreso de Estudiosos de Brasil en Europa, en el que se dieron cita los principales brasileñistas europeos y eminentes intelectuales brasileños. Este primer congreso dio continuidad al I Encuentro de Estudiosos de Brasil en Europa celebrado en Madrid en octubre de 2007 y que tuvo como objetivo la organización de este evento en 2008 y la puesta en marcha de la Red de Estudiosos de Brasil en Europa. <http://fundacion.usal.es/estudiososdobrasil/>  
Este proyecto contó con el apoyo especial de la Junta de Castilla y León, del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil y del Instituto Brasileño de Turismo (Embratur).  
Lugar: Salamanca

## 5 – Cine y Audiovisuales.

### III NOVOCINE - MUESTRA Y ENCUENTRO DEL CINE BRASILEÑO – 2009.

Por tercer año consecutivo, la FCHB ha promovido Novocine, muestra de películas, cortos y documentales brasileños en España. También ha tenido continuidad el encuentro de especialistas de la industria cinematográfica, que forma parte de Novocine, con el objetivo de desarrollar una relación bilateral entre España y Brasil en este sector. La Gala Inaugural tuvo lugar en el Cine Palafox de Madrid con la Proyección del estreno nacional de “Coração Vagabundo”, un documental con el cantante brasileño Caetano Veloso. La muestra continuó su programación en la Academia de Cine de Madrid. Han colaborado en este proyecto, ANCINE, SGAE, TAM Airlines y Fundación Mapfre.  
Lugar: Madrid

#### Películas proyectadas durante III Novocine- 2009

##### Ficción:

1. *FilmeFobia*, Dir. Kiko Goifman  
Brasil/35mm/Color/80´/2009
2. *Chega de Saudade*, Dir. Laís Bodanzky  
Brasil/ 35mm./Color/Ficción/95´ / 2007
3. *Feliz Natal*, Dir. Selton Melo  
Brasil/35mm/Color/Ficción/100´ /2008
4. *A Festa da menina morta*, Dir. Matheus Nachtergaele  
Brasil/35mm/Color/Ficción/110´/2008

##### Documentales:

1. *Coração vagabundo*, Dir. Fernando Grostein  
HD/Color/Documental/100´ / 2009
2. *La vida es un soplo*

Brasil/DVD/color/Documental/1´30/2007 (Con motivo de la Exposición Oscar Niemeyer)

Cortometrajes:

1. *Salvia*, Dir. Esmir Filho  
35mm, año 2007
2. *Disturbio*, Dir. Mauro D´Áddio  
35mm, año 2006
3. *La Película más violenta del mundo*, Dir. Gilberto Scarpa  
HD, año 2009
4. *La Casa de los Muertos*, Dir. Debora Diniz  
Digital, año 2009
5. *Tigre*, Dir. Guilherme Marcondes  
35mm, año 2006
6. *Zigurate*, Dir. Carlos Eduardo Nogueira  
HD, año 2009

II NOVOCINE - MUESTRA Y ENCUENTRO DEL CINE BRASILEÑO – 2008.

En 2008 la FCHB promovió la segunda edición de Novocine, muestra de películas, cortos y documentales brasileños en España. Además, se realizó un foro de especialistas de la industria cinematográfica: directores, actores, distribuidores y productores con interés en el desarrollo de

una relación bilateral entre España y Brasil en este sector. Además de Madrid, Novocine se extendió a Alcalá de Henares y Salamanca.

Colaboraron en este proyecto Cinema do Brasil (CdB) - Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (ICAA) - ANCINE - Academia de Cine y Casa de América.

Novocine recibió el apoyo especial de EMBRATUR - Instituto Brasileño de Turismo, TAM

Películas proyectadas durante Novocine II – 2008

Ficción:

1. *A Ciegas*
2. *Os Desafinados*
3. *Deserto Feliz*
4. *Querô*
5. *Antonia*
6. *Maré, nossa história de amor*

Documental:

1. *Estamira*

## **6 - Divulgación.**

### **\* Proyectos realizados en 2009:**

#### EXPOSICIÓN Y SEMINARIO SOBRE LA CIUDAD DE SÃO PAULO.

La FCHB prestó su apoyo al Ministerio de Vivienda de España y a la Universidad Europea, para la celebración del seminario y exposición sobre la cultura urbana de la capital cultural y económica de Brasil: São Paulo, cuarta metrópoli mundial en número absoluto de habitantes y segunda en Latinoamérica.

Lugar: Arquería de Nuevos Ministerios, Madrid

#### EXPOSICIÓN IMAGO BRASILIS : FORMACIÓN CARTOGRÁFICA DE BRASIL EN LAS COLECCIONES ESPAÑOLAS.

Los mapas y planos catalogados en el Proyecto “Resgate” fueron expuestos en el Patio de Escuelas Menores de la USAL. Se trata de una muestra representativa de la importante presencia de Brasil en las colecciones de cartografía histórica de España y que forman parte de la memoria de un pasado común entre ambos países.

Lugar: Salamanca

#### EXPOSICIÓN: OSCAR NIEMEYER.

La Fundación Cultural Hispano Brasileña ha colaborado con Fundación Telefónica para traer en el 2009 a Madrid la mejor exposición que sobre Oscar Niemeyer, se ha realizado en España. La Exposición reúne 17 maquetas, diversas fotografías y 80 diseños originales, que muestran el desarrollo de los proyectos de un arquitecto que siempre ha demostrado una imaginación inagotable. Es la primera vez que tantas obras originales del arquitecto salen de la Fundación Niemeyer y se concentran en una muestra sobre este artista.

Lugar: Madrid – Fundación Telefónica

#### GRABADOS BRASILEÑOS DEL SIGLO XX.

La Embajada de Brasil en España, la Secretaría General Iberoamericana y la Fundación Cultural Hispano-Brasileña presentaron por primera vez en España, la exposición “Grabados Brasileños del siglo XX” período en el que estas artes plásticas alcanzaron un elevado nivel de calidad técnica y estética en Brasil. La sede de la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB) en Madrid albergó el conjunto de las obras que componen esta exposición de grabados, que también fue presentada en la Casa de Brasil, y en el Palacio Maldonado de Salamanca. “Grabados brasileños del siglo XX” ofreció la oportunidad de ver reunidos en un mismo espacio, trabajos de los mejores grabadores brasileños, como Oswaldo Goeldi, Lívio Abramo, Isabel Pons, Iberê Camargo, Glauco Rodrigues Evandro Carlos Jardim, Marcelo Grassmann, Carlos Zílio, Anna Letycia, Eduardo Sued, Anna Bella Geiger, entre otros.

Este proyecto contó con el apoyo de la Junta de Castilla y León, y de la Cámara de Comercio de Brasil-España.

Lugares: Madrid – Salamanca

## EXPOSICIÓN DE TARSILA DO AMARAL.

La Fundación Juan March organizó en su sede, la primera muestra individual en España de la artista plástica brasileña Tarsila do Amaral (1886-1973). La exposición fue complementada con conferencias y conciertos en su homenaje: "Tarsila y la música", a cargo de la Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Aracy Amaral (São Paulo), ilustraciones musicales por la pianista brasileña Fabiane de Castro, "Tarsila do Amaral y Oswald de Andrade: pintura y poesía" por Jorge Schwartz, director del Museo Lasar Segall (São Paulo), conferencia "Saudades del Brasil modernista" por Juan Manuel Bonet, crítico de arte y comisario invitado para la exposición. El ciclo "Antropofagia musical", compuesto de tres conciertos en torno a cuatro autores franceses y seis brasileños, que conforman el eje musical Europa-Brasil, también formó parte de este proyecto. En esta ocasión actuaron el Coro y Solistas de la Orquesta de la Comunidad de Madrid.

La Fundación Cultural Hispano-Brasileña colaboró en los actos de inauguración de la exposición y en la publicación de la Guía Didáctica editada especialmente para dar a conocer la obra de esta artista.

Lugar: Madrid

## CONCIERTOS EN EL PALACIO MALDONADO

El proyecto se desarrolló en el Palacio Maldonado de Salamanca, sedes de la FCHB y del CEB. Todos los meses se programan conciertos y presentaciones musicales, de los grandes compositores brasileños y otros que influyeron en su música. Este proyecto pretende divulgar la música clásica brasileña y a sus principales compositores poco conocidos en España. Contó con la colaboración del Conservatorio Superior de Música de Salamanca.

Lugar: Salamanca

## CUENTA-CUENTOS: HISTORIAS DE BRASIL PARA NIÑOS DE ESPAÑA.

Durante 2009 se han organizado tres sesiones de cuentacuentos para niños, en la Casa de Brasil. Los niños escucharon las historias que se narran en la literatura infantil que fueron acompañadas de bailes y de música. Este proyecto contó con el apoyo de la Editorial SM.

Lugar: Madrid

## **\* Proyectos realizados en 2008:**

### CONCIERTO DE NAVIDAD.

La FCHB y el Centro de Estudios Brasileños de la USAL ofrecieron en su sede del Palacio Maldonado de Salamanca, el Concierto de Navidad, con un programa dedicado al compositor brasileño Ernesto Nazareth (Brasil, 1863-1934). Los intérpretes fueron los guitarristas Eduardo Baltar Soares y Tiago Cassola Marques del Conservatorio Superior de

Música de Salamanca. Este proyecto recibió el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil.

Lugar: Salamanca

#### EXPOSICIÓN: "BANDERAS DE BRASIL".

Esta exposición presentó 14 obras de los más conocidos artistas contemporáneos brasileños que, inspirados en la bandera como símbolo nacional, crearon obras plásticas, objetos y fotografías. La exposición tuvo a Martha Niklaus como comisaria y a Jorge Granja como productor. La muestra fue inaugurada en el Palacio del Catete en 2003 con 34 obras. En 2006 se presentaron diez de las obras en Bruselas y, en 2007, esta misma muestra se trasladó a Londres. "Bandeiras do Brasil" llegó al Palacio Maldonado con motivo de la apertura de este espacio como nueva sede de la Fundación Cultural Hispano-Brasileña y del Centro de Estudios Brasileños de la USAL y estuvo abierta al público hasta febrero de 2009.

Esta exposición contó con el apoyo de la Fundación Telefónica y de Fundación Mapfre.

Lugar: Salamanca

#### EXPOSICIÓN: HETERONIMIA BRASIL.

La FCHB prestó su apoyo a esta exposición de arte contemporáneo brasileño presentada en Madrid en el Museo de América y promovida por el Ministerio de Cultura de Brasil y la Embajada de Brasil en España. Diez artistas brasileños expusieron sus obras más representativas en esta muestra, que contó con Adolfo Montejo Navas como comisario. Esta exposición recibió el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil.

Lugar: Museo de América, Madrid

## 4. ANEXOS



## ANEXO I - ACTIVIDADES PRIMER SEMESTRE 2011

### NOITE DOS CHOROS



Con gran éxito de público, el pasado 25 de enero en Avilés (Asturias), la Embajada de Brasil, la Fundación Cultural Hispano-Brasileña y el Centro Cultural Internacional Niemeyer organizaron el concierto 'Noite dos Choros' con la participación de un cuarteto de chorones. Este concierto contó con la colaboración del Centro Cultural Internacional Niemeyer, Asturex, Cámara de Comercio Brasil España y Duro Felguera.

Fecha: 25 de Enero de 2011. Avilés.

### JORNADA SOBRE LITERATURA BRASILEÑA



En colaboración con el Instituto Cervantes y AECID se celebró esta jornada en dónde se habló del libro "Casa Grande & Senzala de Gilberto Freire, importante obra de la literatura brasileña y recientemente traducida por Antonio Maura en colaboración con la FCHB y editada por "Marcial Pons".

Participaron en esta jornada el profesor de historia de la Universidad de Salamanca José Manuel Santos, profundo conocedor de la época de la esclavitud brasileña, período en el cuál se sitúa el libro, además del Embajador de Brasil y del Director de la FCHB.

Fecha: 3 de Febrero de 2011. Madrid.

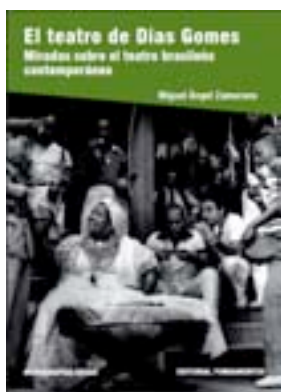
### SEMINARIO JURIDICO



Con la participación del Doctor en Derecho por la USP y reconocido abogado brasileño, especialista en derecho mercantil y empresarial, asesor de la Bolsa y de la patronal empresarial de Sao Paulo, Modesto Carvalhosa. El Seminario que conformó una serie de conferencias debates, se inició el 4 de abril en Madrid con la "Jornada Brasil: Claves legales y proyectos de inversión" y le siguieron conferencias en la SEGIB (5 de abril) y en las Universidades de Alcalá de Henares (5 de abril), Valladolid (6 de abril) y Salamanca (7 y 8 de abril). El objetivo del seminario era dar a conocer la realidad jurídica de Brasil, un país en pleno crecimiento y uno de los principales destinos de la inversión española.

Fecha: 4 al 8 de Abril de 2011. Madrid, Valladolid y Salamanca,

## PUBLICACIÓN DE LIBRO 'EL TEATRO DE DÍAS GOMES'



En el mes de abril se publicó la obra “El teatro de Dias Gomes: Miradas sobre el teatro brasileño contemporáneo”, un ensayo del profesor Miguel Ángel Zamorano sobre este importante dramaturgo brasileño, Alfredo de Freitas Dias Gomes (1922-1999), figura fundamental para comprender el teatro en Brasil durante la segunda mitad del siglo XX.

Esta obra se publica por iniciativa de la Real Escuela de Arte Dramático (RESAD), con el apoyo de la Embajada de Brasil y de la Fundación Cultural Hispano-Brasileña en el marco de sus actividades de difusión del teatro brasileño.

Tendrá lugar una presentación de este título de referencia en lugar y fechas aún por definir, y que se anunciarán en esta Web.

Fecha: Abril de 2011.

## ARTISTA VISITANTE – FABIANA COZZA



En colaboración con el Festival Tensamba, se organizaron una serie de conciertos con la artista paulista Fabiana Cozza acompañada de otros tres músicos, referentes musicales brasileños de la samba. Se celebraron conciertos en Madrid, Tenerife y Avilés (Centro Niemeyer). Fue un gran éxito de público, tanto el Casino de Tenerife como en el Club del Centro Niemeyer (ambos conciertos indoor) se llenaron por completo. El último concierto fue en la calle, en la Plaza del Mercado de Fuencarral en Madrid. La artista ofreció sus canciones a los viandantes, en una explosión de ritmo y color en pleno centro de Madrid.

Fecha: 4 al 7 de Mayo de 2011. Madrid, Avilés y Tenerife.

## TALLER TENSAMBINHA



En la Telefonica Flagship store, este año el ya tradicional taller de Artista Visitante fue especial. Se realizó un taller de percusión para niños. Los asistentes tocaron tambores y otros muchos instrumentos de percusión, descubriendo por ellos mismo las diferentes sonoridades de cada instrumento y creando sus propios ritmos.

Fecha: 6 de Mayo de 2011. Madrid.

## DOCUMENTAMADRID



Para la VIII Edición del Festival Internacional de Documentales en Madrid, Casa de América y la FCHB colaboraron para desarrollar una semana de documentales brasileños en el marco de este importante Festival. Antes de la proyección de cada documental se realizaron charlas y debates con los directores y artistas invitados, representantes de las películas, para hablar de sus films y particularidades. Estos debates estuvieron moderados por la colaboradora de la FCHB para temas audiovisuales Carla Guimaraes. Los invitados fueron: Geraldo Sarno, Flávia Castro, Cao Guimarães, Luciana Burlamaqui y Marília Rocha.

Fechas: 9 al 14 de Abril de 2011. Madrid.

## TERTULIA SOBRE EL PANORAMA DE LA LITERATURA BRASILEÑA



En el Ateneo de Madrid. los escritores Luiz Rufatto y Tatiana Salem-Levi, moderados por Antonio Maura, nos dieron la oportunidad de conocer un poco más en profundidad la literatura brasileña en la actualidad, así como otros detalles de sus obras. También hablaron de la inmigración a Brasil y de la multiculturalidad que esto supone, como es el caso de Tatiana, nacida en Portugal, de origen judía y carioca de residencia. Se discutieron las posibles medidas que se deberían tomar desde Brasilia para que la literatura brasileña sea mas conocida en el exterior.

Fecha: 18 de Mayo de 2011. Madrid,

## PREESTRENO “CHUVISCO, EL BANDOLERO ARISCO” – GANADOR I PREMIO AL MEJOR PROYECTO PARA LA DIFUSIÓN DE LA CULTURA BRASILEÑA EN ESPAÑA.



El proyecto teatral 'Chuvisco, el bandolero arisco' ha sido galardonado con el premio al mejor proyecto de difusión de la cultura brasileña en España en reunión ordinaria del jurado. El premio, dotado con 3.000 euros y convocado por la Fundación Cultural Hispano-Brasileña y la Cámara de Comercio Brasil-España, distingue la realización de un proyecto inédito cultural sobre cualquier aspecto de la creación artística actual, que destaque por su innovación, calidad, actualidad o impacto social.

Fue preestreno (el estreno está programado para el mes de septiembre) de esta obra, realizado en colaboración con el Teatro de Madrid.

Fecha: 20 de Mayo de 2011. Madrid.

## TEATRO LAMBE LAMBE



El Festival Internacional de Artes de Calle de Valladolid, es un evento promovido anualmente por el Excmo. Ayuntamiento de Valladolid a través de su Concejalía de Cultura. Fue en este escenario donde la FCHB, en colaboración con Favelacult, presentó el Teatro Lambe Lambe con 3 artistas y 5 espectáculos en los días 26 y 27 de mayo en Valladolid.

Teatro Lambe Lambe empezó su andadura en Brasil en el año 1989. Se caracteriza por espetáculos de Teatro de Animación de corta duración, presentados en pequeñas cajas por lo general para un espectador por función. Las historias, en su mayoría, son sin texto hablado y buscan cautivar a través de su simplicidad.

Con un notable éxito de público se desarrolló esta actividad en Valladolid generando mucha expectación y curiosidad por parte de los presentes.

Fechas: 26 y 27 de Mayo de 2011. Valladolid.

## CONFERENCIA EDER CHIODETTO. PANORAMA DE LA FOTOGRAFÍA EXPERIMENTAL BRASILEIRA.



En el Conversatorio de SEGIB Y dentro del programa de PHotoEspaña y en colaboración con SEGIB, Eder Chiodetto, experto y crítico de fotografía trató el tema de la producción inventiva modernista (entre 1940 y 1960) y de la forma experimental que dejaron de existir durante el período de la dictadura militar. También habló de cómo entre 1964 y 1985, con el régimen militar, el panorama se volvió hacia el campo de lo documental. La fotografía más artística y experimental sólo cobró fuerza de nuevo con el proceso de democratización y la reanudación de los lazos con la experimentación de los modernistas.

La conferencia de Eder dio la oportunidad a los asistentes de conocer lo que él llama la "Generación 00", esos jóvenes talentos descubiertos entre el 2000 y 2010; en un contexto donde el panorama de la fotografía y fotógrafos cambia por completo. A través de las tecnologías disponibles y con la instantaneidad de los móviles con cámara para retratar sucesos que antes sólo los periodistas fotográficos hacían, hace que los fotógrafos desarrollen la inquietud por expresar nuevas formas de arte a través de sus objetivos.

Fecha: 01 de Junio de 2011. Madrid.



## CLARA HADDAD – CUENTA CUENTOS INFANTILES BRASILEÑOS.



Cric Crac son las palabras mágicas! A través de ellas, Clara Haddad dio voz y emoción a los cuentos y libros que salían de un pozo mágico en su espectáculo. Cuentos divertidos y juguetones, cuentos de monstruos, niños traviesos y lobos... Un espectáculo de cuentos tradicionales brasileños. Niños a partir de 4 años disfrutaron de esta actuación llena de color y magia en Casa de América.

Clara y su simpatía encantaron a todos los presentes, niños y adultos, con cuentos llenos de simbolismos, enseñanzas y humor.

Fecha: 04 de Junio de 2011. Madrid.

## PRESENTACIÓN DEL LIBRO DE DÍAS GOMES EN LA FERIA DEL LIBRO.



Se presentó el libro “El Teatro de Dias Gomes” en la 37ª edición de la Feria del Libro de Madrid. Después de una breve presentación de Rafael López de Andujar, de lo que es la FCHB y las actividades que desarrollamos sobretodo en el campo de la literatura, Carla Guimarães, colaboradora de la Fundación y brasileña residente en España, habló de la importancia de Dias Gomes para la cultura brasileña.

Comentó sus obras de teatro más famosas y habló del salto cualitativo que dio la televisión brasileña en referencia a la calidad de sus telenovelas, al contratar guionistas como Dias Gomes para escribirlas. “Roque Santeiro” y “O Bem Amado”, telenovelas en las cuales Dias Gomes trabajó como guionista, son íconos de la dramaturgia popular brasileña. Este evento contó con la colaboración de la RESAD y AECID.

Fecha: 05 de Junio de 2011. Madrid.



## PRESENTACIÓN DEL LIBRO 'EL VOLUMEN DEL SILENCIO'



"El volumen del silencio" comprende una selección de los mejores relatos del cuentista João Anzanello Carrascoza. Estas diecisiete historias reflejan la trayectoria de un autor único en el panorama literario actual. En sus relatos no hay violencia gratuita ni palabrería artificialmente impactante sino textos que denotan paciencia y depuración. El resultado aparece antes el lector como un bordado de extrema delicadeza, con un certero enfoque de principio a fin. La presentación del libro contó con la presencia del escritor, João Anzanello Carrascoza, y la mesa fue moderada por el escritor, Antonio Maura en Casa do Brasil.

Fecha: 14 de Junio de 2011. Madrid.

CICLO DE CINE BRASILEÑO: 'MIRADAS DE LO REAL - APUNTES SOBRE EL DOCUMENTAL BRASILEÑO CONTEMPORÁNEO' - CASA DO BRASIL, MADRID

CICLO DE CINE BRASILEÑO: 'MIRADAS DE LO REAL - APUNTES SOBRE EL DOCUMENTAL BRASILEÑO CONTEMPORÁNEO' - MARCO DEL I CONGRESO INTERNACIONAL HISTORIA, LITERATURA Y ARTE EN EL CINE ESPAÑOL Y DE HABLA PORTUGUESA - COLEGIO FONSECA, SALAMANCA



El ciclo ofreció varias perspectivas para abordar el fascinante mundo de la no ficción brasileña de los últimos años. La programación del ciclo, tanto en Madrid como en Salamanca se compuso de la proyección de 3 documentales: Edificio Master, Santiago y Raizes do Brasil. El Ciclo de Cine Documental Brasileño constó de una breve presentación sobre cada una de las películas y proyección de fragmentos de otras como modo de enriquecer la conversación sobre cada tema propuesto.

Fechas: Del 13 al 14 de Junio de 2011. Madrid.  
Del 28 al 30 de Junio. Salamanca.

## FERNANDA CANAUD. CLASICOS DO BRASIL.



En colaboración con Embratur Iberdrola e Instituto Cervantes, la Fundación Cultural Hispano-Brasileña tuvieron el placer de presentar a la pianista brasileña Fernanda Canaud. Fernanda posee una dilatada trayectoria nacional e internacional y presentó en esta ocasión un extenso repertorio de compositores brasileños. La artista ha ganado 8 concursos nacionales de piano y tiene varios discos publicados. En su repertorio destacan piezas de Villa-Lobos y Ernesto Nazareth entre otros.

Fechas: 21 Junio de 2011, en celebración del día de la Música (Instituto Cervantes, Madrid), 23 de Junio (Guggenheim Bilbao).



## ANEXO II - AVANCE SEGUNDO SEMESTRE 2011

- ESCRITOR VISITANTE 2011 – ACADEMICO: LÊDO IVO.
- SEMINÁRIO JOÃO CABRAL DE MELO NETO – ANTONIO SECCHIN.
- CONEXOES III - LA LITERATURA BRASILEÑA, HOY. (SANTIAGO DE COMPOSTELA)
- PRESENTACIÓN DEL LIBRO ITINERARIO DE ARQUITECTURA - PAULO MENDES DA ROCHA.
- V NOVOCINE – MUESTRA Y ENCUENTRO DE CINE BRASILEÑO EN ESPAÑA.
- CONFERENCIA Y CONCIERTO “AFROSAMBA” CON MOTIVO DEL “AÑO INTERNACIONAL DE LOS AFRODESCENDIENTES”.
- CÁTEDRA CELSO FURTADO
- ESTRENO OBRA DE TEATRO: “CHUVISCO, EL BANDOLEIRO ARISCO”.
- LA CAPOEIRA EN MUSEO DE AMÉRICA
- REPRESENTACIÓN DRAMÁTICA DE LA OBRA DE DIAS GOMES EN LA RESAD

